Федеральное государственное бюджетное научное учреждение

«Исследовательский центр частного права имени С.С. Алексеева

при Президенте Российской Федерации»

Российская школа частного права

Одобрено
Совет ИЦЧП
Протокол №2 от 13 апреля 2023г.

Утверждаю
Исполнительный директор
Мхитарян Л.А.

Рабочая программа дисциплины

Б1.О.04 «Основы юридического перевода» (немецкий язык)

Направление подготовки: 40.04.01 Юриспруденция

Образовательная программа «Магистр частного права»

Квалификация (степень): магистр

Кафедра международного частного права

Автор программы:
Турищева Галина Сергеевна,
кандидат культурологии,
старший преподаватель

Москва, 2023

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Направленность и задачи программы

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы юридического перевода (немецкий язык)» направлена на подготовку обучающихся к осуществлению профессиональной деятельности в области права на немецком языке.

В результате освоения учебной дисциплины «Основы юридического перевода (немецкий язык)» у обучающихся должна сформироваться совокупность знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения конкретных видов профессиональной речевой деятельности, определяемых характеристикой магистра юриспруденции:

- аналитической работы с различными источниками информации на немецком языке (документы, специальная и справочная литература, пресса, сеть Интернет);
- переводческой работы в письменной форме, в том числе перевода юридических документов, писем, контрактов;
- практической работы по поддержанию контактов с иностранными коллегами в устной и письменной форме, разъяснению российского законодательства и политики РФ в правовой области.

Коммуникативная цель обучения немецкому языку осуществляется путем совершенствования у обучающихся речевых умений в говорении, чтении, аудировании, письме и переводе.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Основы юридического перевода (немецкий язык)» входит в базовую (обязательную) часть магистерской программы в качестве основной дисциплины.

Дисциплина «Основы юридического перевода (немецкий язык)» носит прикладной характер и проводится совместно с изучаемыми основными и специальными дисциплинами, а также с учетом будущей профессиональной деятельности. Обучение юридическому переводу строится на документах и источниках, изучаемых в параллельно преподаваемых правовых дисциплинах.

1.3. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения (планируемые результаты освоения дисциплины)

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями в соответствии с ФГОС ВО:

Универсальные компетенции:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИУК-4.1. Знает правила профессиональной этики; методы коммуникации для академического и профессионального взаимодействия; современные средства информационно-коммуникационных технологий.
		ИУК-4.2.Умеет создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; анализировать систему коммуникационных связей в организации; представлять результаты академической и профессиональной деятельности, в том числе на иностранном(ых) языке(ах); использовать современные средства информационно-коммуникационных технологий для академического и профессионального взаимодействия.
		ИУК-4.3. Владеет навыками применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 6 зачетных единиц, 216 часов из них 72 академических часа (контактной работы) (1 семестр – 36 часов практических занятий, 2 семестр – 36 часов практических занятий).

Форма промежуточной аттестации: зачет (1 семестр), экзамен (2 семестр).

2.1. Тематические планы

2.1.1. Тематический план для очной формы обучения

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины (модуля)	семестр	Всего з.е./часов	Виды учебной деятельности и объем (в академических часах)				Форма текущего контроля/ Форма промежуточной аттестации
				лекции	Практические занятия	Контроль	СР	
1	Тема № 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	1	20	-	8		12	Опрос, чтение, задание на перевод
2	Тема № 2. Понятийные и терминологические особенности юридического немецкого.	1	19	-	8		11	Опрос, чтение, задание на перевод
3	Тема № 3. Грамматические проблемы перевода. Перевод местоимений в функции подлежащего, дополнения. Перевод существительных широкой тематики в функции подлежащего. Перевод союзов и союзных слов.	1	19	-	8		11	Опрос, чтение, задание на перевод
4	Тема № 4 . Грамматические проблемы перевода. Немецкий страдательный залог.	1	19	-	8		11	Опрос, чтение, задание на перевод
5	Тема № 5. Грамматические проблемы перевода. Немецкий инфинитив. Перевод инфинитивных конструкций.	1	20	-	8		12	Опрос, чтение, дискуссия, задание на перевод
6	Тема № 6.	2	20	-	8		12	Опрос,

	Грамматические проблемы перевода. Немецкое причастие на русский язык. Перевод конструкций с причастиями.							дискуссия, чтение, задание на перевод
7	Тема № 7. Перевод видовременных форм глагола.	2	18	-	6		12	Опрос, чтение, задание на перевод
8	Тема №8. Предпереводческй анализ текста.	2	18	-	6		12	Опрос, дискуссия чтение, задание на перевод
9	Тема №9. Коммерческий перевод.	2	18	-	6		12	Опрос, чтение, задание на перевод
10	Тема №10. Общие сведения о государственном устройстве Германии.	2	18	-	6		12	Опрос, чтение, задание на перевод
Промежуточная аттестация		1,2				27		Зачет Экзамен
Итого:			**6/216**	**-**	**72**	**27**	**117**	

2.2. Практические занятия

Поскольку учебной дисциплиной «Основы юридического перевода (немецкий язык)» предусмотрены только практические занятия, то каждая тема строится по единому плану:

- введение нового лексического материала, упражнения для тренировки его использования;
- работа с текстами, которые берутся за основу для закрепления новой лексики и развития говорения;
- тренировка восприятия речи на слух (аудиозаписи и задания к ним);
- упражнения на развитие устной речи (вопросы на обсуждения, устные презентации, обсуждение судебных прецедентов, дискуссии, дебаты);
- работа с текстами, которые берутся за основу для тренировки письменной речи и развития навыков перевода;
- письменные задания и задания на перевод.

2.2.*1. Содержание практических занятий обучающихся*

Разделы, темы, вынесенные на практические занятия	**Формы и методы контроля**	**Кол-во часов**
Тема № 1 Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации	опрос, перевод текста, чтение	8

Теоретические основы профессионально ориентированного перевода.	текста, письменное задание	
Тема № 2 Понятийные и терминологические особенности юридического немецкого Специфика и техника юридического перевода. Операционный состав переводческих действий.	опрос, перевод текста, чтение текста, письменное задание	8
Тема № 3 Грамматические проблемы перевода Перевод местоимений в функции подлежащего, дополнения. Перевод существительных широкой тематики в функции подлежащего. Перевод союзов и союзных слов.	опрос, перевод текста, чтение текста, письменное задание	8
Тема № 4 Грамматические проблемы перевода Немецкий страдательный залог.	опрос, перевод текста, чтение текста, письменное задание	8
Тема № 5 Грамматические проблемы перевода Немецкий инфинитив. Перевод инфинитивных конструкций.	опрос, перевод текста, чтение текста, письменное задание	8
Тема № 6 Грамматические проблемы перевода Немецкое причастие на русский язык. Перевод конструкций с причастиями.	опрос, перевод текста, чтение текста, письменное задание	8
Тема № 7. Перевод видовременных форм глагола Прошедшее время Präteritum; Perfekt; Plusquamperfekt; Настоящее время Präsens; Будущее время Futurum I; Futurum II	опрос, перевод текста, чтение текста, письменное задание	6
Тема № 8 Предпереводческий анализ текста Типы и формы переводческих дискурсов; реферативный перевод; аннотационный перевод; коммуникативная эквивалентность нового текста по отношению к оригиналу	опрос, перевод текста, чтение текста, письменное задание	6
Тема № 9 Коммерческий перевод Письмо-запрос, письмо предложение, письмо-рекламация. Официальные письма. Учет в переводе жанровой концепции текста. Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста.	опрос, перевод текста, чтение текста, письменное задание	6

Тема № 10 Общие сведения о государственном устройстве Германии Политические партии и избирательная система в сравнении с другими странами ЕС, Россией. Проблемы общей политики стран Евросоюза; научно-технический прогресс и Интернет; система образования в немецко-говорящих странах и странах Европейского Союза; проблемы глобализации, войны, мира и терроризма.	опрос, перевод текста, чтение текста, письменное задание	6
Всего по дисциплине:		**72**

2.3. Самостоятельная работа

В рамках самостоятельной работы обучающиеся осуществляют теоретическое изучение дисциплины, готовятся к практическим занятиям, выполняют домашние задания, осуществляют подготовку к промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа обучающихся по усвоению учебного материала может выполняться в читальном зале библиотеки, учебных кабинетах (лабораториях), компьютерных классах, дома. Обучающийся подбирает научную и специальную монографическую и периодическую литературу в соответствии с рекомендациями преподавателя или самостоятельно.

При организации самостоятельной работы с использованием технических средств, обеспечивающих доступ к информации (компьютерных баз данных, систем автоматизированного проектирования и т.п.), предусмотрено и получение необходимой консультации или помощи со стороны педагогических работников.

Самостоятельная работа требует наличия информационно-предметного обеспечения: учебников, учебных и методических пособий. Методические материалы обеспечивают возможность самоконтроля обучающихся по блоку учебного материала или предмета в целом.

Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся включает следующие виды деятельности:

1. Изучение учебной литературы, рекомендованной обучающимся настоящей программой.
2. Чтение текстов.
3. Выполнение заданий на перевод.
4. Выполнение письменных заданий.
5. Выполнение кейсов по отдельным темам.

В модели самостоятельной работы обучающихся очной формы обучения среди видов самостоятельной работы превалирует выполнение заданий на перевод и иных письменных заданий к практическим занятия, поскольку наличие значительного числа практических (семинарских) занятий предполагает выполнение соответствующих заданий к каждому семинару.

2.3.1. *Содержание самостоятельной работы обучающихся*

Разделы, темы, вынесенные на самостоятельную подготовку	Формы и методы контроля	Кол-во часов
Тема № 1 Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение письменного задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	12
Тема № 2 Понятийные и терминологические особенности юридического немецкого Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение письменного задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	11
Тема № 3 Грамматические проблемы перевода Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение письменного задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	11
Тема № 4 Грамматические проблемы перевода Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение письменного задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	11
Тема № 5 Грамматические проблемы перевода Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	12

Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение письменного задания.		
Тема № 6 Грамматические проблемы перевода Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение письменного задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	12
Тема № 7. Перевод видовременных форм глагола Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение письменного задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	12
Тема № 8 Предпереводческий анализ текста Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение письменного задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	12
Тема № 9 Коммерческий перевод Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение письменного задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	12
Тема № 10 Общие сведения о государственном устройстве Германии Подготовка к устному опросу Изучение рекомендованной учебной литературы. Чтение текста. Выполнение задания на перевод. Выполнение письменного задания.	-просмотр и проверка выполнения самостоятельной работы; -организация самопроверки, обсуждение результатов выполненной работы на занятии; -проведение устного опроса;	12

Всего по дисциплине:		**117**

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

3.1. Оценочные материалы для текущего контроля знаний, умений и навыков обучающихся по дисциплине

Текущий контроль успеваемости, т.е. проверка усвоения учебного материала теоретического и практического характера, регулярно осуществляется на протяжении семестра.

Текущий контроль успеваемости осуществляется в следующих формах:

- контрольный опрос (письменный или устный);
- собеседование, дискуссии;
- тестирование (компьютерное или письменное);
- контрольная работа;
- перевод текста;
- решение кейс-заданий, ситуационных задач;
- написание рефератов, эссе, докладов, подготовка презентаций.

Оценивание обучающегося на занятиях осуществляется в соответствии с Положением о порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Текущая самостоятельная работа обучающегося направлена на углубление и закрепление полученных знаний, а также развитие практических навыков по поиску, анализу и структурированию необходимой информации.

3.1.1. *Типовое практическое задание*

1. Machen Sie sich bekannt mit den Artikeln aus den Verträgen zum Thema: „Entwicklung der europäischen Integration“
2. Übersetzen Sie folgende Artikel und kommentieren Sie sie!
3. Achten Sie auf die Form der Dokumente!

Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl vom 11. April 1951

Artikel 1 [Vertragszweck] Durch diesen Vertrag beschließen die Hohen Vertragschließenden Teile unter sich eine Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl; sie beruht auf einem gemeinsamen Markt, verfolgt gemeinsame Ziele und hat gemeinsame Organe.

Artikel 2. [Aufgaben der Gemeinschaft] Die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl ist dazu berufen, im Einklang mit der Gesamtwirtschaft der Mitgliedstaaten und auf der Grundlage eines gemeinsamen Marktes, wie er in Artikel 4 näher bestimmt ist, zur Ausweitung der Wirtschaft, zur Steigerung der

Beschäftigung und zur Hebung der Lebenshaltung in den Mitgliedstaaten beizutragen. Die Gemeinschaft hat die Voraussetzungen zu schaffen, die von sich aus die rationellste Verteilung der Erzeugung auf dem höchsten Leistungsstande sichern; sie hat hierbei dafür zu sorgen, dass keine Unterbrechung in der Beschäftigung eintritt, und zu vermeiden, dass im Wirtschaftsleben der Mitgliedstaaten tiefgreifende und anhaltende Störungen hervorgerufen werden.

Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM)

vom 25. März 1975

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER, DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND, DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK, DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK, IHRE KÖNIGILICHE HOHEIT DIE GROSSHERZOGIN VON LUXEMBURG, IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE - IN DEM BEWUSSTSEIN,

dass die Kernenergie eine unentbehrliche Hilfsquelle für die Entwicklung und Belebung der Wirtschaft und für den friedlichen Fortschritt darstellt, IN DER ÜBERZEUGUNG, dass nur ein gemeinsames Vorgehen, ohne Verzug unternommen, Aussicht bietet, die Leistungen zu verwirklichen, die der schöpferischen Kraft ihrer Länder entsprechen, ENTSCHLOSSEN, die Voraussetzungen für die Entwicklung einer mächtigen Kernindustrie zu schaffen, welche die Energieerzeugung erweitert, die Technik modernisiert und auf zahlreichen anderen Gebieten zum Wohlstand ihrer Völker beiträgt, IN DEM BESTREBEN, die Sicherheiten zu schaffen, die erforderlich sind, um alle Gefahren für das Leben und die Gesundheit ihrer Völker auszuschlieβen, IN DEM WUNSCH, andere Länder an ihrem Werk zu beteiligen und mit den zwischenstaatlichen Einrichtungen zusammenzuarbeiten, die sich mit der friedlichen Entwicklung der Kernenergie befassen – HABEN BESCHLOSSEN, eine Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) zu gründen; sie haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt: (vom Abdruck der Namen der Bevollmächtigten wurde abgesehen). DIESE SIND nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Erster Titel. Aufgaben der Gemeinschaft

Art. 1 [Ordnung und Aufgabe der Euratom] Durch diesen Vertrag gründen die Hohen Vertragsparteien untereinander eine EUROPÄISCHE ATOMGEMEINSCHAFT (EURATOM). Aufgabe der Atomgemeinschaft ist es, durch die Schaffung der für die schnelle Bildung und Entwicklung von Kernindustrien erforderlichen Voraussetzungen zur Hebung der Lebenshaltung in den Mitgliedstaaten und zur Entwicklung der Beziehungen mit den anderen Ländern beizutragen.

Art. 2 [Aufgaben der Euratom] Zur Erfüllung ihrer Aufgabe hat die Gemeinschaft nach Maβgabe des Vertrags

a) die Forschung zu entwickeln und die Verbreitung der technischen Kenntnisse sicherzustellen; b) einheitliche Sicherheitsnormen für den Gesundheitsschutz der Bevölkerung und der Arbeitskräfte aufzustellen und für ihre Anwendung zu sorgen;
c) die Investitionen zu erleichtern und, insbesondere durch Förderung der Initiative der Unternehmen, die Schaffung der wesentlichen Anlagen sicherzustellen, die für die Entwicklung der Kernenergie in der Gemeinschaft notwendig sind;
d) für regelmäβige und gerechte Versorgung aller Benutzer der Gemeinschaft mit Erzen und Kernbrennstoffen Sorge zu tragen;
e) durch geeignete Überwachung zu gewährleisten, dass die Kernstoffe nicht anderen als den vorgesehenen Zwecken zugeführt werden;
f) das ihr zuerkannte Eigentumsrecht an besonderen spaltbaren Stoffen auszuüben;
g) ausgedehnte Absatzmärkte und den Zugang zu den besten technischen Mitteln sicherzustellen, und zwar durch die Schaffung eines Gemeinsamen Marktes für die besonderen auf dem Kerngebiet verwendeten Stoffe und Ausrüstungen, durch den freien Kapitalverkehr für Investitionen auf dem Kerngebiet und durch die Freiheit der Beschäftigung für die Fachkräfte innerhalb der Gemeinschaft;
h) zu den anderen Ländern und den zwischenstaatlichen Einrichtungen alle Verbindungen herzustellen, die geeignet sind, den Fortschritt bei der friedlichen Verwendung der Kernenergie zu fördern.

3.1.2. *Типовое задание на перевод*

Lesen Sie und übersetzen Sie den Text ins Russische!

Wer die europäische Integration heute betrachtet, mag sie für selbstverständlich halten. Sie ist jedoch das Resultat einer verhältnismäßig jungen Entwicklung. Im Sinne einer institutionalisierten Zusammenarbeit der europäischen Staaten begann sie erst nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs. Den Anfang bildeten zwei im Jahre 1948 gegründete Organisationen, deren Tätigkeit sich auf bestimmte Felder des politischen Lebens konzentrierte, nämlich die Westeuropäische Union (WEU) mit militärischer und die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit in Europa (damals OEEC, später OECD) mit wirtschaftlicher Zielsetzung. Damit wurde zunächst ein sektoraler Integrationsansatz gewählt. Ein Jahr später wurde man ehrgeiziger und entschloss sich zu einem großen Schritt in Richtung einer umfassenden Integration: am 5. Mai 1949 wurde der Europarat gegründet. Die ihm in Art. 1 seiner Satzung zugewiesenen Aufgaben haben umfassenden Charakter. Mit diesem Ansatz hatte man sich aber wohl etwas zu viel vorgenommen. Zudem waren die Kompetenzen zur Erfüllung des Programms ausgesprochen bescheiden ausgefallen. So hat der Europarat in der weiteren Entwicklung – außer im Bereich der Menschenrechte (siehe dazu die Europäische Menschenrechtskonvention nebst Zusatzprotokollen) – immer nur eine marginale Rolle gespielt. Ein Jahr später kehrte man zur alten Philosophie der sektoralen Integration zurück. Den Grundstein bildete der vom damaligen französischen Außenminister am 9. Mai 1950 verkündete und nach ihm benannte Schuman-Plan. Danach sollte eine Organisation mit zunächst nur

wenigen, dafür aber wirksamen Kompetenzen geschaffen werden. Die Perspektive einer weiteren, umfassenden Integration war allerdings durchaus bereits damals eingeschlossen. Konkret beinhaltete der Plan den Vorschlag, die Steinkohle- und Eisenerzvorkommen Frankreichs und Deutschlands sowie aller derjenigen Staaten Europas, die sich diesem Vorhaben anschließen wollten, unter eine gemeinsame Verwaltung zu stellen. Schon damals also, deutlich vor der über 10 Jahre später von de Gaulle und Adenauer betriebenen deutsch-französischen Aussöhnung, bildeten diese Beziehungen den Motor Europas, wie dies auch später immer wieder – wenn auch zum Teil von den anderen Staaten aus Sorge vor Bevormundung mit Misstrauen betrachtet der Fall sein sollte. Der Schuman-Plan bildete die Keimzelle der Entwicklung, die später vor allem zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (heute: Europäische Gemeinschaft) führte. Konkretes Resultat dieses Plans war die 1952 gegründete Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl (EGKS, auch Montanunion genannt), an der sich neben Deutschland und Frankreich auch Italien und die Beneluxstaaten beteiligten. Die junge Bundesrepublik konnte damit erreichen, dass das einseitig ihr Restriktionen auferlegende Besatzungsregime abgelöst wurde durch ein Statut, das eine mit gleichen Beschränkungen und Lasten für alle Beteiligten verbundene Bewirtschaftung der
genannten Ressourcen vorsah. Eine ähnliche Verbindung zwischen nationalen Interessen und europäischer Integration sollte im übrigen 40 Jahre später im Zusammenhang mit der Währungsunion erneut auftauchen, worauf noch einzugehen ist. Nach der Vergemeinschaftung von Kohle und Stahl wurde als nächstes eine gemeinsame Verteidigungspolitik in Angriff genommen.

3.1.3. *Типовое письменное задание*

Übersetzen Sie die Präambel der Charta der Grundrechte der EU schriftlich!

Charta der Grundrechte der Europäischen Union

Amtsblatt Nr. C 364 vom 18/12/2000 S. 0001 – 0022

PRÄAMBEL

Die Völker Europas sind entschlossen, auf der Grundlage gemeinsamer Werte eine friedliche Zukunft zu teilen, indem sie sich zu einer immer engeren Union verbinden. In dem Bewusstsein ihres geistig-religiösen und sittlichen Erbes gründet sich die Union auf die unteilbaren und universellen Werte der Würde des Menschen, der Freiheit, der Gleichheit und der Solidarität. Sie beruht auf den Grundsätzen der Demokratie und der Rechtsstaatlichkeit. Sie stellt die Person in den Mittelpunkt ihres Handelns, indem sie die Unionsbürgerschaft und einen Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts begründet. Die Union trägt zur Erhaltung und zur Entwicklung dieser gemeinsamen Werte unter Achtung der Vielfalt der Kulturen und Traditionen der Völker Europas sowie der nationalen Identität der

Mitgliedstaaten und der Organisation ihrer staatlichen Gewalt auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene bei. Sie ist bestrebt, eine ausgewogene und nachhaltige Entwicklung zu fördern und stellt den freien Personen-, Waren-, Dienstleistungs- und Kapitalverkehr sowie die Niederlassungsfreiheit sicher. Zu diesem Zweck ist es notwendig, angesichts der Weiterentwicklung der Gesellschaft, des sozialen Fortschritts und der wissenschaftlichen und technologischen Entwicklungen den Schutz der Grundrechte zu stärken, indem sie in einer Charta sichtbarer gemacht werden. Diese Charta bekräftigt unter Achtung der Zuständigkeiten und Aufgaben der Gemeinschaft und der Union und des Subsidiaritätsprinzips die Rechte, die sich vor allem aus den gemeinsamen Verfassungstraditionen und den gemeinsamen internationalen Verpflichtungen der Mitgliedstaaten, aus dem Vertrag über die Europäische Union und den Gemeinschaftsverträgen, aus der Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, aus den von der Gemeinschaft und dem Europarat beschlossenen Sozialchartas sowie aus der Rechtsprechung des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften und des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte ergeben. Die Ausübung dieser Rechte ist mit Verantwortlichkeiten und Pflichten sowohl gegenüber den Mitmenschen als auch gegenüber der menschlichen Gemeinschaft und den künftigen Generationen verbunden. Daher erkennt die Union die nachstehend aufgeführten Rechte, Freiheiten und Grundsätze an.

3.2. Промежуточная аттестация по дисциплине

Промежуточная аттестация завершает изучение дисциплины. Форма аттестации:
– зачет, 1 семестр;
– экзамен, 2 семестр.
Аттестация проводится в устной форме по билетам.
1. Итоговый лексико-грамматический тест.
2. Итоговый опрос по материалам курса.
3. Перевод со словарем текста по специальности с немецкого языка на русский язык (1500 знаков). Время выполнения – 45 минут.

Шкала и критерии оценивания в рамках промежуточной аттестации:

Для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности используются результаты выполнения заданий, тестов, контрольных работ в течение семестра, результаты собеседования на зачете (экзамене).

Результаты деятельности обучающихся семестр определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено».

3.2.1. Оценочные материалы для проведения зачета, экзамена. Критерии выставления оценок.

Примерные задания к зачету:

1. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text ins Russische!

Das Internationale Privatrecht ist also Kollisionsrecht, das bestimmt, welche unter mehreren in Betracht kommenden – möglicherweise miteinander kollidierenden – Rechtsordnungen über eine bestimmte Rechtsfrage entscheidet. Dabei ist zu berücksichtigen, dass das deutsche IPR grundsätzlich sogenannte Gesamtverweise ausspricht (Artikel 4 Absatz 1 Satz 1 EGBGB). Das bedeutet Folgendes: wenn das deutsche IPR etwa für die Eheschließung im Einzelfall auf französisches Recht verweist, so findet nicht sofort das französische Eherecht Anwendung. Vielmehr ist zu prüfen, ob das französische IPR in diesem Fall auch auf französisches Recht verweist oder aber auf das Recht eines anderen Staates. Mit anderen Worten: es wird nicht unmittelbar auf das „materielle Recht“ verwiesen, also die Vorschriften, nach welchen die Rechtsfrage in der Sache zu beurteilen ist (in Deutschland sind diese Vorschriften vor allem im Bürgerlichen Gesetzbuch [BGB] enthalten). Die Verweisung zielt stattdessen zunächst auf die IPR-Ebene des jeweils adressierten Staates ab (in Deutschland vor allem die Vorschriften des EGBGB). Das ausländische IPR Internationales Privatrecht 8 bestimmt dann, ob es die „Verweisung annimmt“ oder aber auf deutsches Recht „zurück-“ beziehungsweise auf das Recht eines dritten Staates „weiterverweist“ (sogenannter „renvoi“). Die wohl wichtigste Ausnahme vom Grundsatz der Gesamtverweisung ist bei einer Rechtswahl der Beteiligten gegeben (Artikel 4 Absatz 2 EGBGB): Hier wird nicht erst die Ebene des IPR „vorgeschaltet“, sondern es gilt direkt die gewählte (materielle) Rechtsordnung (sogenannter Sachnormverweis). Gleiches gilt für die meisten europäischen IPR-Vorschriften, die man in EU-Verordnungen findet und die ebenfalls einen Ausschluss des renvoi vorsehen.

2. Übersetzen Sie diese Begriffe ins Russische!

   1. Kollisionsrecht
   2. kollidieren
   3. Rechtsordnung
   4. entscheiden
   5. berücksichtigen
   6. Gesamtverweise
   7. aussprechen
   8. Eheschließung
   9. Einzelfall
   10. Anwendung
   11. vielmehr
   12. prüfen
   13. materielle Recht

14. verwiesen werden
15. Vorschrift
16. Rechtsfrage
17. beurteilen
18. Bürgerliches Gesetzbuch [BGB]
19. enthalten
20. Ebene
21. Verweisung
22. das Recht eines dritten Staates
23. Ausnahme vom Grundsatz
24. Gesamtverweisung
25. Rechtswahl
26. Beteiligte
27. vorgeschaltet
28. Sachnormverweis
29. EU-Verordnungen
30. Ausschluss
31. vorsehen

***Примерные задания к экзамену*:**

3. Lesen Sie und übersetzen Sie den Text ins Russische!

Die Institutionen, die die soeben dargestellten Kompetenzen entsprechend den in den jeweiligen Bestimmungen geregelten Verfahren wahrnehmen sollen, wurden bereits kurz angesprochen: Es sind dies vor allem die Europäische Kommission, der Rat der Europäischen Union, das Europäische Parlament und der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften. Die Kommission (Art. 211 ff. EGV) besteht aus 20 Mitgliedern - aus jedem Mitgliedstaat eines, aus den größeren Mitgliedstaaten zwei* . Sie ist nach dem Vertrag unabhängig. Sie wird geleitet von einem Präsidenten, dessen Persönlichkeit das politische Gewicht der Kommission maßgeblich prägt. So hat die Kommission vor allem unter W. Hallstein (1958-1967) und J. Delors (1984-1995) einiges zu bewegen vermocht. Der Kommission obliegen vor allem zwei Aufgaben: einerseits die Initiative zu neuen Gemeinschaftsrechtsakten, andererseits die Sicherstellung der Ausführung von beschlossenem Gemeinschaftsrecht - eine Aufgabe, die allerdings überwiegend von den Mitgliedstaaten wahrgenommen wird. Für diese Zwecke verfügt sie über einen Verwaltungsapparat, der nach Sachgebieten in verschiedene Generaldirektionen untergliedert ist. Wegen seines Umfangs bedarf es dringend einer Reform, die sich die im Sommer 1999 gebildete Kommission auch vorgenommen hat. Das zentrale Entscheidungsorgan der Gemeinschaft ist der Ministerrat (Art. 202 ff. EGV). Er setzt sich aus den jeweiligen nationalen Fachministern zusammen, wobei seit dem Maastrichter Vertrag bei Bundesstaaten auch ein Landesminister den Gesamtstaat im Ministerrat vertreten kann. Landwirtschaftsprobleme werden also von den Landwirtschaftsministern, Umweltfragen von den Umweltministern entschieden. Strukturell wirft dies die

Gefahr auf, dass Entscheidungen „einseitig" ausfallen im Sinne einer besonderen Begünstigung etwa der Landwirtschaft oder des Umweltschutzes. Dadurch erklärt sich auch das oben angesprochene Phänomen, dass sich trotz des Subsidiaritätsprinzips bestimmte Ziele auf europäischer Ebene leichter durchsetzen lassen als auf nationaler Ebene. Koordiniert wird die Arbeit des Rates jeweils von einem der Mitgliedstaaten, die sich bei der Wahrnehmung dieser Aufgabe in halbjährigem Wechsel ablösen. Vorbereitet werden die Sitzungen des Ministerrates von Fachbeamten aus den nationalen Ministerien.

4. Übersetzen Sie diese Begriffe ins Russische!

1. unterlassen
2. beeinflussen
3. übernehmen
4. verletzen
5. entheben
6. entheben
7. aberkennen
8. übertragen
9. sich vorbehalten
10. Die Europäische Kommission
11. Der Rat der EU
12. Das Europäische Parlament
13. Der Gerichtshof der Europäischen Gemeischaften
14. Der Präsident der Europäischen Kommission
15. Die Sicherstellung der Ausführung von beschlossenem Gemeinschaftsrecht
16. Das Sachgebiet
17. Die Generaldirektion
18. Der Ministerrat
19. Der Europäische Rat
20. Der Rechtsschutz
21. Die Anwendung des Gemeinschaftsrechts
22. Der Rechtsraum
23. Das Europäische Gericht Erster Instanz
24. Die Nichtigerklärung des Rechtsaktes
25. Die Gerichtsbarkeit
26. Das Vorabentscheidungsverfahren
27. Die Nichtigkeitsklage
28. Die Unterlassungsklage
29. anfechten
30. verstoßen gegen
31. verstoßen nachkommen
32. anrufen
33. eine Klage
34. j-n mit etw. befassen
35. überwachen

36. zuständig sein
37. Die Wettbewerbsordnung
38. Die Wettbewerbsverzerrung
39. Die Hebung der Lebenshaltung
40. Die Grundfreiheiten
41. Das Binnenmarktprogramm
42. Die Freiheit des Wahrenverkehrs
43. Die Freiheit des Personenverkehrs
44. Die Freiheit des Dienstleistungsverkehrs
45. Die Freiheit des Kapitalverkehrs
46. Die Ausübung der Freiheiten
47. Technische Anforderungen an Produkte
48. Qualifikationsbezogene Anforderungen an Personen
49. Das Harmonisierungskonzept
50. Die Rechtsangleichung
51. Abweichende Sonderregelungen
52. Die Zollunion
53. Die Ein- und Ausfuhrzölle
54. Die Einführung eines gemeinsamen Zolltarifs
55. Die Einfuhrbeschränkungen
56. Die Ausfuhrbeschränkungen

Критерии оценки:

Оценка	**Знания, умения, владения и другие компетенции, которые должен продемонстрировать обучающийся**
Отлично	Теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов. Необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
Хорошо	Теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов. Некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
Удовлетворительно	Теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы,

	большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.
Неудовлетворительно	Теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

IV. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

4.1. Основная литература

1. Зайцева, О. В. Немецкий язык для юристов : учебник / О. В. Зайцева, А. В. Филиппова ; ответственный редактор М. А. Бирюкова. — Москва : Проспект, 2018. — 84 с. — ISBN 978-5-9988-0604-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/150606. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4.2. Дополнительная литература

2. Беляева, Л. Н. Научная статья в технологическом пространстве машинного перевода: правила и процедуры редактирования : учебное пособие / Л. Н. Беляева, О. Н. Камшилова, Н. Л. Шубина. — Санкт-Петербург : Книжный Дом, 2023. — 90 с. — ISBN 978-5-94777-447-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/353807. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Соболев, С. Einführung in die deutsche Rechtssprache und die Berufskommunikation. Введение в немецкий язык права и профессиональную коммуникацию : учебник / С. Соболев. — Москва : СТАТУТ, 2016. — 208 с. — ISBN 978-5-8354-1226-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/75068. — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Ачкевич В.А., Рустамова О.Д. Немецкий язык для юристов: учебное пособие / под ред. И. А. Горшеневой. 4-е издание, переработанное и дополненное. Москва: ЮНИТИ-ДАНА; 2010. 408 с.
5. Сущинский И.И. Немецкий язык для юристов: учебное пособие. Москва: Эксмо, 2007. 288 с.
6. Кравченко А.П. Немецкий для юристов: учебное пособие. Москва. Ростов-н/Д: Издательский центр МарТ, 2004. 286с.
7. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. УРСС. 2010. 184 с.

8. Смирнова Т.Н. Немецкий язык для юристов: учебное пособие с аудиоприложением. Москва: Изд-во ОМЕГА-Л, 2006. 176 с.
9. Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? Москва: Изд-во Книжный дом «Либроком», 2008. 112 с.
10. Камянова Т. Deutsch. Практический курс немецкого языка с аудиоприложением. Москва: ООО Дом Славянской Книги, 2012 г. 384 с.
11. Левитан К.М. Немецкий язык для студентов-юристов: учебное пособие Москва: издательство Юрайт, 2011. 288 с.
12. Медведева Т.П. Правовые основы германского государства: учебное издание. Москва: ГИС, 2001. 336 с.
13. Internationales Privatrecht, Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz, Berlin 2019, 84 S.
14. Symposium aus Anlass des 80. Geburtstags von Klaus Luig am 11. September 2015. Hrsg. v. Hans-Peter Haferkamp u. Tilman Repgen. 2017. VIII, 308 S.
15. Model/Greifelds Staatsbürger-Taschenbuch. 31., neubearbeitete Auflage, Verlag C.H. München 2003 1016 S.
16. Historisch-kritischer Kommentar zum BGB. Mathias Schmoeckel, Joachim Rückert, Reinhard Zimmermann, (§§362-371), Mohr Siebeck 2007, 50 S.
17. Dr. Jost Jung BGB Allgemeiner Teil 1. Auflage 2008 Niederle Media, 247 S.
18. Duden Recht A-Z Fachlexikon für Studium, Ausbildung und Beruf, Dudenverlag, Mannheim 2007, 544 S.
19. Greifelds Rechtswörterbuch, 17. neu bearbeitete Auflage, Verlag C.H. Beck München 2002, 1754 S.

4.3. Интернет-ресурсы

1. https://www.multitran.com/
2. https://www.de-online.ru/
3. https://www.gesetze-im-internet.de/bgb/
4. www.translegal.com
5. www.TRANSLATION-BLOG.RU
6. www.Trworkshop.net
7. www.fit-ift.org/en/home.php
8. https://www.youtube.com/watch?v=Bdg19KGK4Ak&t=3s

V. Материально-техническое обеспечение

5.1. Общие требования

Аудиторные (лекционные и практические) занятия проводятся в специализированных аудиториях, оснащенных соответствующим оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и

обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ИЦЧП.

ИЦЧП обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости.

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочих программах дисциплин (модулей), программах практик, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину (модуль), проходящих соответствующую практику.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению (при необходимости).

5.2. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Microsoft Windows 10
2. Microsoft Offict 2019
3. Программный комплекс ММИС «Деканат»
4. Антивирусное ПО Касперский
5. Система автоматизации библиотек «ИРБИС 64+»
6. Справочно-правовая система «Гарант».
7. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс».
8. Справочно-правовая система «КонсультантПлюс: Регионы».

VI. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с *нарушением слуха* возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность,

качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т.д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с *нарушением зрения* допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с педагогическим работником).

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ В РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ

на _____/ _____ учебный год

В рабочую программу дисциплины «Основы юридического перевода», направление подготовки: 40.04.01 Юриспруденция, образовательная программа «Магистр частного права» вносятся следующие дополнения и изменения:

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

_____
_____
_____
_____
_____
_____

Дополнения и изменения внес

_____ _____

(должность, Ф.И.О.) (подпись)

Рабочая программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры международного частного права
Протокол № ___ от «__» _____20___ г.

Заведующий кафедрой _____/Ф.И.О./
(подпись)